

Русский язык в координатах глокализации: коммуникативное моделирование контента в переводческом аспекте

DOI: 10. /2949–6357.2024.GEO.1

УДК: 81'25

М. Ю. Фадеева

Аннотация

Исследование посвящено изучению функционального потенциала русского языка как одного из крупнейших языков межнационального общения в рамках создания переводных версий сайта. Актуальность продиктована возможностью повышения качества интернет-коммуникации путём моделирования процесса формирования русскоязычного интернет-ресурса, ориентированного на глокального адресата. Цель исследования заключается в анализе особенностей транскреации вербального контента на русский понятный и доступный язык для пользователей, для которых русский не является родным. В работе применялись методы структурно-семантического, стилистического, дискурс- и контент-анализа. Результаты исследования позволяют сделать вывод о допустимости локализация сайта с применением машинного перевода при условии постредактирования и прагматической установки реципиента на принятие адаптированного контента. Высокой степенью переводимости отличаются тексты с упрощёнными лексико-грамматическими и синтаксическими характеристиками. Результаты исследования могут быть использованы при разработке концепции лингвистического и переводоведческого обеспечения русскоязычной версии сайта зарубежной организации Ирана.

Ключевые слова: локализация сайта, многоязычие, русский как межнациональный язык, глокальный русский, российско-иранские отношения.

Несмотря на повсеместную доминанту английского языка как *lingua franca* культурологический феномен “многоязычия” становится всё более значимой темой глобализованного мира, требующей научно-методического осмысления. Многоязычие не может распространяться стихийно, будучи частью планомерной политики государства в соответствии с внешними интересами страны и внутренними факторами социальной организации [Földes, Roelcke 2022]. Многоязычие сайтов является неотъемлемым атрибутом цифровой реальности, а выбор языков, формирующих контент, мотивирован статусом исходного языка в рейтинге глобальной языковой системы, ролью языков перевода в достижении целей организации, а также их местом в топ-10 языков интернет-коммуникации [Митягина, Наумова, Новожилова 2023: 6].

По индексу глобальной конкурентоспособности русский занимает 5 место в перечне 12 ведущих языков мира. Наиболее сильные позиции русский демонстрирует по критериям количество научных публикаций, статус в международных организациях, доля сайтов в сети Интернет. В качестве языка контента русский занимает 2-ое место в мире по количеству сайтов, доля ресурсов, переведённых на русский достигает ок. 7% [Индекс, 2022].

Институциональные типы дискурса, к которым в том числе относятся маркетинговый, политико-дипломатический дискурс, репрезентационный дискурс высшей школы, характеризуются высокой частотностью проявления лингвокультурных категорий “самость” / “чужость”, что может выражаться в доминировании одного языка над другим; в их равноправном сосуществовании; в использование третьего языка, выполняющего посредническую функцию.

В работе Е. С. Рыкуновой, П. Ю. Фомичёва высказывается мысль, что будущее мировых языков в первую очередь зави-

сит от их способности распространяться в роли второго языка, языка-посредника. Данный тезис обосновывается фактом языкового перехода, в результате которого вторые языки могут стать первыми для потомков их сегодняшних носителей в качестве вторых [Рыкунова, Фомичёв 2021].

По общей численности говорящих лидирующую позицию в мире занимает английский язык, за ним следует китайский. Русский язык расположился на 8-м месте рейтинга, однако вошёл в тройку языков по показателю числа носителей языка вне домашнего региона. Русский язык относится к крупнейшим языкам по общей численности вторичных носителей.

Объектом исследования выступают русскоязычные сайты государственных и частных организаций Ирана как одной из стран, с которой Россия выстраивает партнёрские отношения в рамках геополитического курса “Поворот на Восток”. Предмет исследования составляют особенности перевода вербального контента сайтов иранских организаций с английского языка как языка-пилота на глокальный русский. Исследование предпринимается в сопоставительном аспекте на материале вербального контента сайтов вузов, логистических и строительных компаний Ирана, имеющих многоязычные веб-страницы (Fa, En, Ru). Общий объём эмпирического материала — 170 000 знаков.

Практика создания глокальных версий сайтов используется зарубежными корпорациями преимущественно на основе английского языка. Однако обеспечение полиязычности сайта не представляется возможным без адаптации лексических и синтаксических элементов глобального русского сообразно локальным контекстам. Обратимся к результатам исследования и рассмотрим лексико-стилистические и синтаксические особенности опосредованного перевода вербального контента с английского (язык-пилот) на русский

Таблица 1

Сопоставительный анализ перевода контента сайтов

На уровне синтаксиса		На уровне лексики	
сложные синтаксические конструкции		национально-культурные лексические единицы	
<p><i>EN</i> Fully empowered with research, innovation, market skills, and demands, UT graduates are playing a central role in the country's wide range of Industry, Agriculture, Science, Technology and Innovation as well Education, Social, and cultural sections, making a vital contribution to the nation's development, and eventually leading to the success of the country's governance.</p>	<p><i>RU</i> Обладая полными полномочиями в области исследований, инноваций, рыночных навыков и требований, выпускники ТУ играют центральную роль в широком спектре отраслей промышленности, сельского хозяйства, науки, технологий и инноваций, а также образования, социальной и культурной жизни страны, внося жизненно важный вклад в развития нации и, в конечном итоге, ведущих к успеху управления страной.</p>	<p><i>EN</i> Nationwide, while UT is the first choice of almost all students in all disciplines, only top 10% of the students can enter the university through the Iranian University Entrance Exam (Iran's Konkoor) Office of Vice President for Students Services</p>	<p><i>RU</i> По всей стране, в то время как ТУ является основным выбором почти для всех студентов по всем областям обучения, только 10% лучших студентов могут поступить в университет через вступительный экзамен (Konkoor) Офис вице-президента по обслуживанию студентов (управление проректора по работе со студентами)</p>

На уровне синтаксиса		На уровне лексики	
Нарушение порядка слов		Англицизмы	
<i>Amiran Nama Brick Gostar Industrial Group with registration number 512488 with experience and support of several generations has manufactured refractory facades, industrial and Cossack bricks and other types of bricks in accordance with the principles of ancient Iranian architectural culture since 2009.</i>	<i>Amiran Nama Brick Gostar Industrial Group с регистрационным номером 512488 с опытом и поддержкой нескольких поколений в области производства огнеупорного фасадного кирпича, промышленного, казачьего и другого кирпича в соответствии с принципами древней иранской архитектурной культуры производит с 2009 года.</i>	<i>UT has more than 600 active international MOUs/MOAs.</i>	<i>ТУ имеет более 600 активных международных меморандумов о MOUs/MOAs (действующих).</i>
Синтаксическое уподобление		Прецизионная лексика	
<i>Did you Know?</i>	<i>Вы знали? (Знаете ли вы?)</i>	<i>Rector of University of Tehran Prof. Seyed Mohammad Moghimi</i>	<i>Ректор ТУ: Профессор сейед Мохаммад Могими</i>

язык на примере сайта Тегеранского университета и компании-производителя кирпича “Амиран Нама”.

Сайт Тегеранского университета поддерживается на пяти (Fa, En, Ar, Cn, Fr), языках, полная локализация доступна для

русского и английского языков [University of Tehran. <https://ut.ac.ir/ru>, 01.10.23]. Сайт компании “Амиран Нама” предлагает пользователям контент на четырёх языках (Fa, En, Ru, Kur). Русскоязычную версию имеет только домашняя страница сайта [Amiran Nama. <https://amiranama.com/ru/>, 01.10.23].

Рассмотренные примеры позволяют сделать вывод, что в обоих случаях локализация производилась с применением машинного перевода с постредактированием, что сказалось на качестве перевода. Более высокую степень коммуникативно-прагматической эквивалентности демонстрирует сайт Тегеранского университета. Обе русскоязычные версии характеризуются повышенным уровнем сложности текста (лексический состав, сложноподчинённые предложения), несоблюдением длины полей ввода, что проявляется в некорректном отображении “кнопок перехода”. Неадаптированные реалии (должности, этнонимы, названия праздников, экзаменов), сохранение англицизмов, неточности в транслитерации прецизионной лексики, большая доля нерелевантной для реципиентов информации (например, стипендиальные программы для граждан Ирана) вызваны игнорированием факта использования русского в качестве первого, второго, иностранного различными адресатами. Нарушения лексической сочетаемости, тема-рематического членения предложения тем не менее позволяют воспринимать информацию согласно интенции отправителя, реализую информативную, апеллятивную, фатическую функции коммуникации.

Модель глокального русского языка должна строиться на признании статуса русского языка как языка межнационального общения в странах дальнего зарубежья, использовании наиболее частотной лексики и простых синтаксических конструкций, а также на прагматической установке принятия адаптированного контента на русском языке глокальным пользователем.

Список литературы:

1. Митягина В.А., Наумова А.П., Новожилова А.А. Транслатологическое обоснование создания многоязычных ресурсов Интернета // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2023. Т. 22. № 3. С. 5–18. [Mit'yagina, Vera. A., Naumova Anna, P., & Novozhilova Anna, A. 2023. Translatologicheskoe obosnovanie sozdaniya mnogoyazychnyh resursov Interneta (Translatological Grounds of Creating Multilingual Internet Resources). *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie (Science Journal of Volgograd State University. Linguistics)* 22 (3), 5–18.]
2. Индекс положения русского языка в мире: индекс глобальной конкурентоспособности. Выпуск 2 / сост. А. Л. Арефьев, А. Р. Голубь, С. Ю. Камышев и др.; под ред. М. А. Осадчего. Москва: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2022. 60 с. [Osadchego, Mikhael O. 2022. *Indeks polozheniya russkogo yazyka v mire: indeks global'noj konkurentosposobnosti (Position of the Russian language in the world: Russian Competitiveness Index.)* Moscow: Gosudarstvennyj institut russkogo yazyka im. A. S. Pushkina, 2022.]
3. Фомичёв П.Ю., Рыкунова Е.С. Будущее мировых языков // Мировое и национальное хозяйство. Москва: МГИМО МИД России, 2021. [Fomichev, Pavel Yu. & Rykunova, Elena S. 2021. *Budushchee mirovyh yazykov (Future of Major Languages). Mirovoe i nacional'noe hozhaystvo (World and Scientific Economy).* Moscow.]
4. Földes, Csaba & Roelcke Thorsten. 2022. *Handbuch Mehrsprachigkeit [Multilingualism manual]*. Berlin: De Gruyter.

Сведения об авторе:

Фадеева Марина Юрьевна, к. филол. н., доцент,
Волгоградский государственный университет, Волгоград,
Россия; email: fadeeva@volsu.ru

**RUSSIAN LANGUAGE IN THE COORDINATES
OF GLOCALIZATION: CONTENT MODELING IN LINGUISTICS
AND TRANSLATION STUDIES**

Marina Yu. Fadeeva

Candidate of Philology, Associate Professor, Volgograd State University, Volgograd, Russia; email: fadeeva@volsu.ru

Abstract

The article covers the study of the functional potential of Russian, one of the most popular languages of interethnic communication within the framework of creating website's translated versions. The relevance is dictated by the possible quality improvement of Internet communication by modeling the process of forming a Russian-language Internet resource oriented to the glocal recipient. The research aims to analyze the transcreation's features of verbal content into Russian clear language for non-native Russian users. Structural-semantic, stylistic, discourse and content analysis methods were applied in the research. The findings show that localization of the website can be done via machine translation, but post-editing should be performed. Texts with simplified lexico-grammatical and syntactic characteristics have a high degree of translatability. The results of the study can be used in the development of the concept of linguistic and translation support of the Russian-language version of the website of an Iranian foreign organization.

Keywords: glocal Russian, localization, multilingualism, Russia-Iran relations, Russian as an interethnic language.